

Type: Mando

Source: J.A.A. Fernandes, vulgo: André Xett (1884-1980). Album Cantarancho. Song No. 81.

Bogtavaddo, opp. Saude Chapel, Chorão, Goa 403 102

Lyrics and Music: Traditional

Date: Unknown

Musical Form: Ternary

Literary Form: Monologue

Published in this version in Album Cantarancho on 28.04.1953 and printed at the Cordialbail Press, Mangalore, Karnataka.

Translated by Antoniό Vicente de Noronha (1995-1982), House No. 321, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102, July 1981.

Sorgar uzvadd neketrancho,

Stars are shining in heaven.

Mogu mojean (or mujean in *Salcette*) visrunozo.

I cannot forget my love for you.

Retrat caddun dôvorla tujo.

I have kept your photograph,

Tea amchea sukachea dissancho.

Of that our happy days.

Chusmo / Refrain:

Dusmanamchi fôxi corinaca

Do not fulfill the wish of enemies,

Tujea vinem sônvsar maca naca.

Without you I don't want to live in this world.

Pozollit rê tujim utram,

Your words are bright,

Distat sorguinchim neketram.

They resemble stars of heaven.

Tujea mogan fugar zatam,

I am taken by your love (lit. I am being suffocated by your love),

Sopnant legun abrasaru cortam. (*Chusmo*)

Even in my dreams I embrace you. (Refrain)

Tumi sandsi zalear maca,

If you forsake me,

Jiu ditplom mojo, Anjea.

I shall give away my life, my Angel.

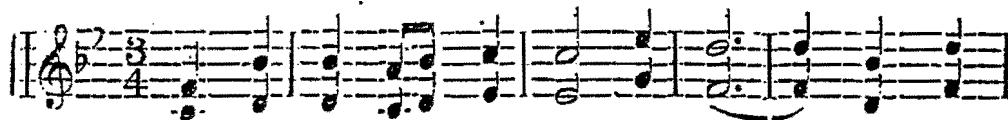
Korenych guttan sangtam tuka,

I am telling you truly in secret,

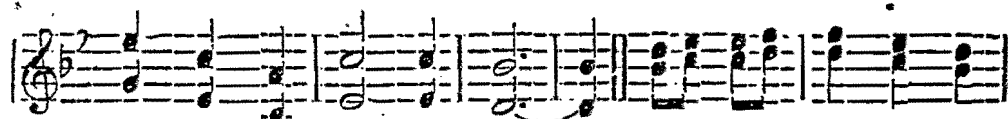
Tujea vinem sônvsar maca naca. (*Chusmo*)

Without you I do not want to live in this world. (Refrain)

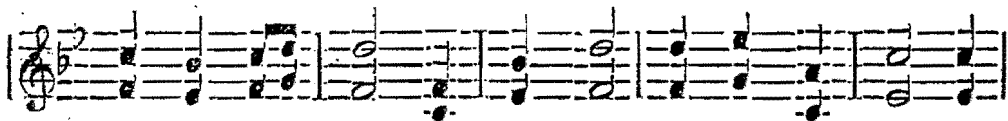
Sorgar Uzyvadd Neketrancho



Sor-gar uz - vad ne - ke - tran-cho, Mò - gu

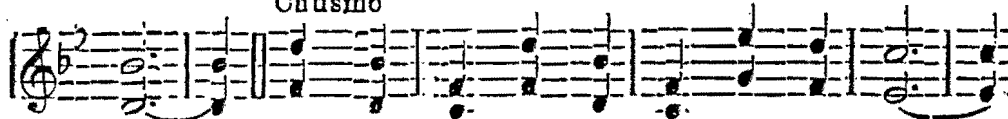


mo-jean vis - ru - ne - zo, Re - trat cad-dun dô-

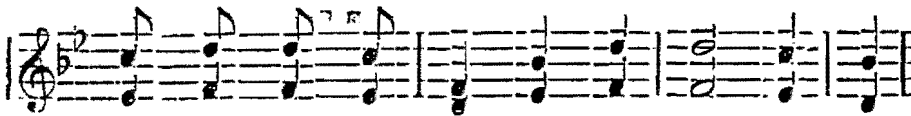


vor-la tu - jo, Tea am-chea su-ka-chea dis-sa

Chusmo



cho. Dus-man-nam-chi só - xi cor-na - ca,



Tu - jea vi - nem sōvn-sar ma - ca na - ca.

2. Porzollite tujim utram,
Distat sorguinechim neketram,
Tujea mogan fugar zatam,
Sopnant lêgun abrassaru cortam. (Chusmo)

3. Tum sandsi zalear maca,
Jiu ditolom mojo anjea,
Korenych guttan sangtam tuca,
Tujea vinem sōvnsar maca naca. (Chusmo)